

対訳スタイルで書く

水谷正大

2017 年 11 月 26 日

1 multicolpar.sty をダウンロードする

標準の L^AT_EX システムには含まれていないパッケージファイル `multicolpar.sty` をダウンロードし、適切なフォルダ（OS ごとに配置すべきフォルダが異なる）に配置する（参考: TEXMFHOME の利用 <http://www.ic.daito.ac.jp/~mizutani/tex/texmfhome.html>）。

1. <https://ctan.org/pkg/multicolpar> から、パッケージ `multicolpar.sty` をダウンロードし、OS に合わせたスタイルファイル用のフォルダに置く。ただし、**現在の大東の設定**では、以下のダウンロードした L^AT_EX パッケージファイル `multicolpar.sty` は、L^AT_EX システム規定の場所を毎回クリアしてしまいます。面倒ですが、当面はダウンロードしたパッケージファイルは現在作業している L^AT_EX ファイルと同じフォルダに置くようにして下さい。
2. L^AT_EX ファイルでパッケージ `multicolpar` を読み込む。

```
\documentclass{jsarticle}
....
\usepackage{multicolpar}
...
```

2 対訳文の書き方

パッケージ `multicolpar` で定められた書式に従い、原文（左側に置く）とその訳文（右側に置く）を空白行で区切って次のように書く。原則、1 つの文単位で原文と訳文とする。

```
\begin{multicolpar}{2}
対訳左側の文

対訳の右側の文
\end{multicolpar}
```

元文章と訳文章が左右に分かたれるように、次のように各文毎にこれを繰り返して書く。

```
....
\begin{multicolpar}{2}
I have a dream that my four little children will one day live in a nation where
they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.
```

私は 4 人の小さな子供たちが 1 日、彼らは自分の肌の色ではなく、その文字の内容によって判断される
ことはありません国に住むことになり、夢を持っています。

```
\end{multicolpar}  
\begin{multicolpar}{2}  
I have a dream today!
```

今日は夢を持っています！

```
\end{multicolpar}  
.....
```

ここで取り上げている原文は Martin Luther King, Jr. の演説 (1963 年 8 月 28 日) *I Have a Dream*
<http://www.americanrhetoric.com/speeches/mlkihadream.htm> の一部を原文とし、これを Google-
Translate で日本語に翻訳した結果を使っている。

3 対訳の例

I have a dream that one day this nation will rise
up and live out the true meaning of its creed: "We
hold these truths to be self-evident, that all men
are created equal."

I have a dream that one day on the red hills of
Georgia, the sons of former slaves and the sons
of former slave owners will be able to sit down
together at the table of brotherhood.

I have a dream that one day even the state of Mis-
sissippi, a state sweltering with the heat of injus-
tice, sweltering with the heat of oppression, will be
transformed into an oasis of freedom and justice.

I have a dream that my four little children will one
day live in a nation where they will not be judged
by the color of their skin but by the content of
their character.

I have a dream today!

I have a dream that one day, down in Alabama,
with its vicious racists, with its governor having
his lips dripping with the words of "interposition"
and "nullification" – one day right there in Al-
abama little black boys and black girls will be able
to join hands with little white boys and white girls
as sisters and brothers.

I have a dream today! 今日は夢を持っています！

私は 1 日、この国が立ち上がり、その信条の真の
意味を生きるという夢を持っている：「我々は、すべ
ての人が同じように作られていることを、自明であ
ることをこれらの真理を保持します。」

私はジョージアの赤い丘の上の一日は、かつての
奴隷の息子たちとかつての奴隷所有者の息子たちは
兄弟愛のテーブルで一緒に座ることができるように
なりますという夢を持っています。

私はミシシッピ州、抑圧の熱にうだるような不正
の熱、とうだるような状態の一日でも状態は、自由
と正義のオアシスに変換されるという夢を持ってい
ます。

私は 4 人の小さな子供たちが 1 日、彼らは自分の
肌の色ではなく、その文字の内容によって判断され
ことはありません国に住むことになり、夢を持っ
ています。

今日は夢を持っています！

アラバマ州で右が 1 日の小さな黒人の少年少女を
します - 私はその知事が「介在」の言葉と「無効化」
と滴る彼の唇を持って、その悪質な人種差別主義者
で、ダウンアラバマ州で、その 1 日の夢を持ってい
ます兄弟姉妹のように少し白の男の子と白の女の子
と手を組むことができるよう。

I have a dream that one day every valley shall be exalted, and every hill and mountain shall be made low, the rough places will be made plain, and the crooked places will be made straight; "and the glory of the Lord shall be revealed and all flesh shall see it together."

私は1日、すべての谷は高貴されなければならない、とすべての丘や山が低くされなければならない、ラフな場所は平原行われる、と曲がった場所がまっすぐに行われることを夢を持っています。「主の栄光が明らかにされなければならないと、すべての肉は一緒にそれを見るであろう。」